

MINISTERSTVO OBRANY SR
Úrad pre investície a akvizície

Ministry of Defence of the Slovak Republic
Investment and Acquisition Office

č.p.: KaVSÚ-4-1265/2008

č.p.: KaVSÚ-4-1265/2008

Výtlačok číslo: 4
Počet listov: 1
Prílohy: 1/1

Printout No.: 4
Pages: 1
Schedules: 1/1

DOPLNOK č. 1
ku zmluve o dielo č. 28/1044 uzatvorenej medzi Slovenskou republikou – Ministerstvom obrany, Bratislava, zastúpeným Úradom pre investície a akvizície a BAE SYSTEMS Information and Electronic Systems Integration Inc., Communication, Navigation, Identification and Reconnaissance, New York, USA.

AMENDMENT No. 1
to Contract for Work No. 28/1044 between the Slovak Republic – Ministry of Defence, Bratislava, represented by Investment and Acquisition Office and BAE SYSTEMS Information and Electronic Systems Integration Inc., Communication, Navigation, Identification and Reconnaissance, New York, USA.

V súlade s ustanovením článku XII. „Ostatné ustanovenia“ bod 12.3. zmluvy o dielo č. 28/1044 sa zmluvné strany dohodli na úprave zmluvy takto:

In accordance with the provisions of Article XII. “Other provisions”, clause 12.3., of Contract for Work No. 28/1044, the contracting parties agree to amend the contract as follows:

A). V článku III. „Termín, miesto a spôsob plnenia“ sa v bod 3.1. mení takto:

A). In Article III. “Time, place and manner of performance” clause 3.1. shall be amended as follows:

3.1. Zhotoviteľ je povinný splniť predmet zmluvy uvedený v:

3.1. The supplier shall perform the subject matter of the contract specified in:

– bode 2.2. do 20. novembra 2008

– clause 2.2. by 20th November, 2008

Zmluvné strany sa dohodli na možnosti čiastkového plnenia predmetu zmluvy v súlade s Prílohou č. 1 zmluvy.

The contracting parties agree that the subject matter of the contract can be performed partially in accordance with Schedule No.1.

B). Príloha č.2 „Časový plán IFF modernizácie platforiem“ sa nahrádza novou prílohou č.2 ktorá je prílohou tohto doplnku č. 1.

B). Schedule No. 2 “Time plan IFF Upgrade of platforms” shall be replaced by a new Schedule No. 2 that is integral part of this Amendment No. 1.

Tento doplnok nadobúda platnosť a účinnosť dňom jeho podpísania zástupcami oboch zmluvných strán a je neoddeliteľnou súčasťou zmluvy o dielo č. 28/1044.

This amendment shall become valid and effective on the date of its signing by the representatives of both contracting parties and shall be integral part of Contract for Work No. 28/1044.

Ostatné ustanovenia zmluvy o dielo č. 28/1044 ostávajú v platnosti bez zmeny.

The remaining provisions of Contract for Work No. 28/1044 shall remain valid without change.

Doplnok je vyhotovený v štyroch vyhotoveniach, dve vyhotovenia obdrží zhotoviteľ, dve vyhotovenia objednávateľ.


The amendment is made in four counterparts, two counterparts for the supplier and two counterparts for the ordering party.



V New York, U.S.A. / In New York, U.S.A.:

V Bratislave/In Bratislava: 23/10/2008

Za zhotoviteľa/ For the supplier

Za objednávateľa / For the ordering party


Ronald F. VARRICHIO
Na základe plnej moci/
under power of attorney


Ing. Juraj HREHORČAK
riaditeľ/Director


Príloha 2 k ZoD č. 28/1044 - Časový plán IFF modernizácie platformiem

[slovak]

POPIS	2008															
	AUGUST					SEPTEMBER				OKTÓBER				NOVEMBER		
	1	8	15	22	29	5	12	19	26	3	10	17	24	31	7	14
Podpis zmluvy	■															
Dovozná licencia		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■					
Doručenie opytovačov AN/UPX-37												■				
Modernizácia leteckej techniky																
Mi-17 do LOT												■				
Modernizácia lietadla												■	■	■	■	
Testy a kontroly																■
Odovzdanie																■
L-39C do LOT												■				
Modernizácia lietadla												■	■	■	■	
Testy a kontroly																■
Odovzdanie																■
Modernizácia rádiolokátorov																
ST-68 do LOBB	■															
Modernizácia rádiolokátora												■	■	■	■	
Testy a kontroly																■
Odovzdanie																■

Schedule No. 2 to the Contract for Work No. 28/1044 - Time plan IFF Upgrade of platforms

[english]

MILESTONE	2008															
	AUGUST					SEPTEMBER				OCTOBER				NOVEMBER		
	1	8	15	22	29	5	12	19	26	3	10	17	24	31	7	14
Contract Release	■															
Import License		■	■	■	■	■	■	■	■	■	■					
AN/UPX-37 Shipment												■				
A/C Upgrade																
Mi-17 to LOT												■				
A/C Upgrade												■	■	■	■	
Test & Inspection																■
MoD Acceptance																■
L-39C to LOT												■				
A/C Upgrade												■	■	■	■	
Test & Inspection																■
MoD Acceptance																■
Radar Upgrade																
ST-68 to LOBB	■															
Radar Upgrade												■	■	■	■	
Test & Inspection																■
MoD Acceptance																■

Zmluva je totožná s podpísaným originálom:


Ing. Viliam KAMODY